

Michael Witzel
Harvard University

ADDENDUM TO EJVS 7-3, notes 45-46

The BŚS passage discussed in EJVS 7-3, notes 45-46, has evoked protracted discussion. A few weeks ago I came across a recent discussion by Toshifumi Gotō, Sendai University, Japan, which follows.

Toshifumi Gotō (2000) has translated and commented on BŚS 18.44: 397.9 sqq., without mentioning my 1995 paper, while I, in turn, had overlooked H. Krick's translation in her large Agnyādheya study (1982). As will be seen, both agree almost verbatim with the various possibilities I have sketched in EJVS 7-3 (notes 45-46). The only difference is that Krick takes *Amāvasu* from *amā + vasu* 'goods, wealth'. But note her last sentence (n. 90).

Krick, H. *Das Ritual der Feuergründung (Agnādheya)*. Wien 1982

Gotō, T. "Purūravas und Urvaśī" aus dem neudentdeckten Vādhūla-Anvākhyāna (ed. IKARI). In: *Anusantatyai. Fs. für Johanna Narten zum 70. Geburtstag*, ed. A. Hintze & E. Tichy. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Beihefte NF 19) Dettelbach: J.H. Röhl 2000, p. 79-110.

GOTO: p.101sqq.:

"Nach Osten wanderte Āyu [von dort] fort. Ihm gehören diese [Menschen, die genannt werden:] "Kurus und Pañcālas, Kāśis und Videhas."⁸⁷ Sie sind die von Āyu

⁸⁷ *iti* kann hier kaum die die Aufzählung abschliessende Partikel (Fälle bei OERTEL Synt. of cases, 1926, 11) sein. In den beiden Komposita könnte der Type *ajāvāḥ* ' [die Gattung von] Ziegen und Schafen' vorliegen: pluralisches Dvandva für die Klassifikation, vgl. GOTO *Compositiones Indigermanicae*, Gs. Schindler (1999) 134 n. 26.

stammende Fortführung.⁸⁸ Nach Westen gewandt [wanderte] Amāvasu [fort]. Ihm gehören diese: "Gāndhāris, Pārśus,⁸⁹ Arāṭṭas". Sie sind die von Amāvasu stammende [Fortführung].⁹⁰

i.e. (in my literal translation from German):

"Āyu wandered forth westwards [from there]. To him belong these [humans, who are called:]"Kurus and Pañcālas, Kāśis and Videhas."^{N87} They are the leading-away^{N88} stemming from Āyu. Turnings westwards Amāvasu [wandered forth]. To him belong these: "Gāndhāris, Pārśus,^{N89} Arāṭṭas". They are the [leading-away] stemming from Amāvasu.^{N90}

⁸⁸ Gemeint ist hier wohl die Erbschaft seiner Kolonisation ("Fortwanderung"); mit bekannter Attraktion des Subj.-Pronomens in Genus und Numerus an das Prädikatsnomen.

⁸⁹ Mit WITZEL, Fs. Eggermont (1987) 202 n. 99, Persica 9 (1980) 120 n.126 als *gāndhārayas parśavo* statt *-ya sparśavo* aufgefasst, wofür dann allerdings im rezenten BaudhŚrSū die Schreibung *gāndhārayaḥ parśavo* zu erwarten wäre. Der Fehler weist also auf die Zeit hin, in der *-SSP-* noch als *-SP-* ausgesprochen wurde (wie z.B. in der MS, vgl. AiG I 342) und noch kein *ḥ* (für das erste *S*) eingeführt wurde. *-yaspa-* entging einer (interpretatorischen) Änderung zu *-yaḥ pa-* oder *-yaḥ spa-*.

⁹⁰ Dahinter steckt wohl die Vorstellung von *āyú* als normales Adjektiv 'lebendig, beweglich' und entsprechend, wie KRICK 214 interpretiert, von *Amāvasu-*: "nach Westen [zog] A. (bzw.: er blieb im Westen in der Heimat, wie sein Name 'einer, der Güter daheim hat' sagt)".

^{N87} *iti* can hardly be the particle that concludes enumerations (cases in OERTEL, Syntax of cases, 1926,11). In both compounds the type *ajāvāḥ* [the category of] goats and sheep' may be the one in question: a plural dvandva of classification, cf. GOTO Compositiones Indogermanicae, Commemoration vol. Schindler (1999) 134 n. 26.

^{N88} Apparently the inheritance of his colonization ("leading-away") is intended; with well-known attraction of the pronoun of the subject, in gender and number, to the predicate noun ["verbal phrase"].

^{N89} Understood, with WITZEL, Fs. Eggermont (1987) 202 n. 99, Persica 8 (1980) 120 n.126 as *gāndhārayas parśavo* instead of *-ya sparśavo*, for which, however, a spelling *gāndhārayaḥ parśavo* would be expected in the late BaudhŚrSū. The mistake therefore points to a period in which *-SSP-* was still pronounced as *-SP-* (as e.g., in MS, cf. [Wackernagel's] Altindische Grammatik I 342), and when *ḥ* (for the first *S*) had not yet been introduced. *-yaspa-* escaped a (interpretative) change to *-yaḥ pa-* oder *-yaḥ spa-*.

^{N90} Apparently the idea of *āyú-* as normal adjective 'alive, agile' underlies this, and correspondingly, as KRICK 214 interprets, of *Amāvasu-*: "Westwards [trekked] A. (or: he stayed home in the west, as his name says 'one who has goods/possessions at home')".